

## Noelia Cordero Barros

As Rañas, 37ª - 4ºE

36955 Moaña (Pontevedra)

ncbtraducciones@gmail.com

+34 607 834 875

NIF: ES-78.738.430-T



### FORMACIÓN

1999-2003, Licenciatura en Traducción e Interpretación Inglés - Gallego -Español- Portugués (Universidade de Vigo)

2007 Traductora-Intérprete Jurada Inglés-Gallego (Xunta de Galicia)

Julio de 1999: curso «Estudios de Traducción: o ensino universitario e a realidade profesional» (20 h)

Noviembre de 2000: curso «Traducción e Subtitulado (EN-ES-GL)» (30 h)

Noviembre de 2001: «II Congreso Internacional de Literatura Comparada» (30 h)

Noviembre de 2001: curso «Traducción e Publicidade EN-ES-GL» (20 h)

Octubre de 2002: curso «Traducción de comics inglés-español» (20 h)

Mayo de 2004: curso «Introducción á traducción audiovisual: a dobraxe» (34 h)

Noviembre de 2004: «I Congreso Internacional de Traducción y política editorial de la literatura infantil y juvenil» (30 h)

Julio de 2008: curso «Informática produtiva para profesionais da tradución» (8 h)

Marzo de 2012: curso de traducción médica impartido por Fernando Navarro

Abril de 2014: X Jornadas científicas y profesionales de traducción médica.

Septiembre de 2014: I Congreso internacional SOS-VICS, Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género

Febrero de 2015: Curso de Traducción de Medicina oriental

### IDIOMAS

Español y gallego: nativo

Inglés: 2004 Ciclo Superior de la Escuela Oficial de Idiomas

1999-2003 Licenciatura en Traducción e Interpretación – Inglés-Gallego/Español (B>A)

Portugués: Licenciatura en Traducción e Interpretación – Portugués-Gallego/Español (C>A)

Italiano: Nivel A2 (Marco común europeo de referencia para las lenguas)

Griego: Nivel A1 (Marco común europeo de referencia para las lenguas)



## **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

### **Turismo | Viajes | Gastronomía | Mercado Inmobiliario**

Turismo (sitios web, alojamiento, publicidad, guías, líneas aéreas)

3 000 000 palabras.

Gastronomía (productos gourmet, exportaciones, recetas) Aprox. 200 000 palabras.

Mercado inmobiliario (alquileres, ventas, promociones, turismo rural) Aprox. 200 000 palabras.

### **Ocio | Deportes | Videojuegos | TV**

Videojuegos. Aprox. 200 000 palabras.

Deportes (fitness, equitación) aprox. 50 000 palabras.

TV y radio. (Series, campañas de publicidad) Aprox. 100 000 palabras.

Juguetes. 30 000 palabras.

Jardinería y bricolaje. Herramientas. Aprox. 160 000 palabras.

### **Estética | Medicina | Farmacia**

Instrumentos médicos (oftalmología, odontología, química) Aprox. 100 000 palabras.

Protocolos farmacéuticos, consentimientos informados, ensayos. 1 600 000 palabras.

Belleza (cosmética, talasoterapia). 1 600 000 palabras.

Nutrición. Aprox. 70 000 palabras.

### **Contratos | Poderes notariales | Certificados | Seguros | Traducciones Juradas**

Certificados (defunción, nacimiento, matrimonio, divorcio, académicos). Aprox. 200 000 palabras.

Jurídica (contratos, actas, constitución de empresas, patentes, términos y condiciones, poderes notariales, abogacía). Aprox. 600 000 palabras.

Aseguradoras (pólizas, contratos, publicidad, correspondencia comercial) Aprox. 300 000 palabras.

### **Literatura | Periodismo | Política | ONG**

Poesía, música y literatura (poesías, literatura infantil, canciones) Aprox. 80 000 palabras.

Periodismo y política (artículos y reportajes periodísticos, política internacional y comunitaria) Aprox. 120 000 palabras.

Traducciones para diversas ONG (política, sanidad, periodismo) Aprox. 150 000 palabras.

### **Arte | Historia | Arqueología | Arquitectura | Educación**

Arte, historia, arqueología y arquitectura (museos, publicidad, exposiciones, ponencias) Aprox. 110 000 palabras.

Educación (cursos de formación, glosarios y juegos educativos)

Aprox. 120 000 palabras.



## **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

### **Economía | Finanzas | Certificados | Administración**

Banca, economía y finanzas (programas informáticos, cajeros automáticos, publicidad, informes, avales). Aprox. 100 000 palabras.

Correspondencia comercial (correos electrónicos, cartas, informes) Aprox. 50 000 palabras.

Administración. Aprox. 100 000 palabras.

Revisión del «Glosario de Economía» Editado por la Universidade de Vigo. 2006.

### **Agricultura | Ecología | Medio Ambiente**

Meteorología. Aprox. 30 000 palabras.

Agricultura (informes cooperativas UE, glosario agrícola). Aprox. 120 000 palabras.

Ecología, reciclaje, plantas de recuperación de residuos. Aprox. 100 000 palabras.

### **Telecomunicaciones | Ingeniería | Automoción | Seguridad**

Industria del petróleo y del gas. Aprox. 100 000 palabras.

Energía eólica y eléctrica (concursos, informes, proyectos). Aprox. 90 000 palabras.

Telefonía móvil (manuales, publicidad) Aprox. 60 000 palabras

Electrónica (manuales de instrucciones, reproductores de DVD, proyectores, mandos a distancia, aire acondicionado) Aprox. 140 000 palabras.

Automoción (modelos de vehículos, publicidad, patrocinios, dispositivos de seguridad) Aprox. 120 000 palabras.

Industria ferroviaria. Aprox. 120 000

Construcción (sitios web, maquinaria) Aprox. 100 000 palabras.

Seguridad en empresas (manuales de usuario, informes) Aprox. 100 000 palabras.

Sistemas de seguridad (sillas infantiles, manuales de usuario, informes) Aprox. 80 000 palabras.

### **Sitios Web | Publicidad | Marketing**

Sitios web (turismo, aerolíneas, belleza, deportes, abogacía, tecnologías de la información y la comunicación). Aprox. 500 000 palabras.

Publicidad y marketing (cosmética, aerolíneas, hoteles, centros comerciales, TV, telecomunicaciones) 1300 000 palabras.

Textil. 100 000 palabras.

